ITL. - 1 - L.6370/1.

28 OCT 1958
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e september 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936, houdende wijziging en samenordening van de statuten der Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag", heeft de 9e oktober 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 17 septembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 9 octobre 1958 l'avis suivant :

In het opschrift van het ontwerp en in het derde lid van de aanhef behoort het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 met zijn juist opschrift te worden vermeld. Dit luidt als volgt :

"Koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten der Hulp- en Voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag".

Bovendien leze men het derde lid van de aanhef, aan het eind, als volgt :

"..., inzonderheid op de artikelen 35bis en 41bis , ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 december 1956;".

\+

\+ \+

De inleidende zin van artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 41bis van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten der Hulp- en Voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, aldaar ingevoegd bij koninklijk besluit van 4 december 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

.../....

Het eerste lid van het nieuwe artikel 41bis ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 41bis.- Voor iedere maand of gedeelte van een maand ..., heeft de aangeslotene recht op een aanvullende vergoeding van 50 frank per jaar zodra zijn pensioen ingaat of zodra hij zijn zestigste jaar heeft bereikt. In dit laatste geval wordt de vergoeding eerst vanaf de maand volgend op de indiening van zijn aanvraag toegekend. Met reizen tijdens welke de aangeslotene een scheepvaartwanbedrijf of -misdaad heeft gepleegd waarvoor hij veroordeeld zou zijn, wordt geen rekening gehouden. Met de inschrijving op de monsterrollen wordt gelijkgesteld de gevangenschap doorgebracht na gevangenneming op zee door de vijand, alsook de inschrijving in de pool der vrijwilligers voor de invasieverrichtingen".

Aan het eind van hetzelfde lid vervange men, in de Franse versie, de woorden "aux inscriptions aux rôles d'équipages" door "à l'inscription sur le rôle d'équipage".

\+

\+ \+

Wat het tweede lid van hetzelfde artikel betreft, merkt de Raad van State op dat het koninklijk besluit van 4 december 1956 alleen de aansluiting bij de Kas vereiste.

.../...

De tekst van het ontwerp blijkt in dit opzicht strengere voorwaarden te stellen, vermits vereist wordt dat de aangeslotene "werkelijk aan de Kas heeft gestort".

Volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaar zou de betekenis van het ontwerp op dit stuk dezelfde zijn als die van het koninklijk besluit van 4 december 1956.

Is dit inderdaad zo, dan ziet men niet in waarom de redactie van die bepaling wordt gewijzigd.

Mochten echter de aldus gestelde voorwaarden strenger zijn dan die van de thans geldende bepaling, dan zou de nieuwe bepaling onwettelijk zijn inzover zij ingevolge artikel 4 van het ontwerp terugwerkt en zodoende verworven rechten kan aantasten.

Dit tweede lid zou trouwens beter luiden als volgt :

"De in het eerste lid bedoelde aanvullende vergoeding wordt alleen toegekend aan de aangeslotene die onder geallieerde vlag heeft gevaren of gevangen genomen werd, voor zover hij ...".

\+

\+ \+

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar dienen, in het derde lid van hetzelfde artikel, de woorden "en met ingang van de maand volgend op de aanvraag" te worden ingevoegd na de woorden "na het bereiken van de leeftijd van zestig jaar".

\+

\+ \+

.../...

In artikel 2 leze men "binnen een termijn van zes maanden te rekenen van ....".

\+

\+ \+

Om aan de bedoeling van de Regering te beantwoorden, zou artikel 3 als volgt moeten worden gesteld :

"Artikel 3.-

In artikel 35bis, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit,aldaar ingevoegd bij koninklijk besluit van 4 december 1956, worden de woorden "en de aanvullende vergoeding bedoeld in artikel 41bis" ingevoegd tussen de woorden "...aanpassingsvergoeding" en "gaan slechts in...".

\+

\+ \+

Artikel 4 leze men als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1956".

Dans l'intitulé et à l'alinéa 3 du préambule de la version néerlandaise du projet, il y a lieu de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté royal du 24 octobre 1936 :

"Koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten der Hulp - en Voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag".

La fin de l'alinéa 3 du préambule devrait être rédigée comme suit :

"... notamment les articles 35 bis et 41 bis, insérés par l'arrêté royal du 4 décembre 1956;".

\+

\+ \+

La phrase liminaire de l'article 1er gagnerait à être conçue comme suit :

"Article 1er.-

L'article 41 bis de l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, y inséré par l'arrêté royal du 4 décembre 1956, est remplacé par la disposition suivante : ... ".

.../...

La première phrase de l'alinéa 1er du nouvel article 41 bis gagnerait à être ainsi conçue :

"Article 41 bis. Pour chaque mois ou fraction ..., l'affilié a droit à une indemnité complémentaire de 50 francs par an dès la prise de cours de sa pension ou dès qu'il a atteint l'âge de soixante ans. Dans ce dernier cas, l'indemnité n'est accordée qu'à partir du mois suivant l'introduction de la demande".

A la fin du même alinéa, il conviendrait de remplacer les mots "aux inscriptions aux rôles d'équipages"par "à l'inscription sur le rôle d'équipage".

\+

\+ \+

Quant à l'alinéa 2 du même article, le Conseil d'Etat constate que l'arrêté royal du 4 décembre 1956 n'exigeait que l'affiliation à la Caisse.

Le projet semble poser à cet égard des conditions plus sévères, puisqu'il exige que l'affilié "ait contribué effectivement à la Caisse".

D'après les explications du fonctionnaire délégué, le projet aurait à cet égard une portée identique à celle de l'arrêté royal du 4 décembre 1956.

Si tel est le cas, on ne voit pas pourquoi la rédaction de cette disposition est modifiée.

.../...

Si, toutefois, les conditions ainsi fixées étaient plus sévères que celles qu'impose la disposition actuellement en vigueur, cette nouvelle disposition serait illégale en tant qu'elle rétroagit en vertu de l'article 4 du projet et pourrait ainsi porter atteinte aux droits acquis.

Cet alinéa 2 serait d'ailleurs mieux rédigé comme suit :

"L'indemnité complémentaire visée à l'alinéa 1er n'est accordée à l'affilié qui a navigué ou qui a été capturé sous pavillon allié que s'il ... ".

+

+ +

D'après les explications du fonctionnaire délégué, il y a lieu d'insérer , à l'alinéa 3 du même article, le membre de phrase "à partir du mois suivant l'introduction de sa demande" après le membre de phrase "dès son soixantième anniversaire".

+

+ +

A l'article 2 de la version néerlandaise, il convient de lire "binnen een termijn van zes maanden te rekenen van ...".

+

+ +

.../...

Pour respecter les intentions du Gouvernement, il y a lieu de rédiger l'article 3 comme suit :

"Article 3.-

A l'article 35 bis, alinéa 1er, du même arrêté royal , y inséré par l'arrêté royal du 4 décembre 1956, les mots "et l'indemnité complémentaire visée à l'article 41 bis" sont insérés entre les mots "... indemnité d'adaptation" et "ne prennent cours que ...".

+

\+ +

L'article 4 devrait se lire comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1956".

---

kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
ssieurs: premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

vrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
dame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de derlandse en de Franse tekst rd nagezien onder toezicht van H.K.MEES.
Het verslag werd uitgebracht or de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.
Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

E GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) J.SUETENS.